

El coyote y el yúmارة en el cielo.  
†Gai bhana kechi ji†mal amai t†difama



En este libro se presentan relatos tradicionales del pueblo pima, como el referido al yúmارة, rito ancestral ligado al ciclo agrícola y una de sus festividades más importantes.

Los protagonistas de estos relatos son animales característicos de la zona, entre ellos, un pícaro y coqueto coyote, que es perpetua víctima de su propia curiosidad, y un conejo travieso que se divierte y pone en apuros al desventurado coyote.

Cristina Núñez y Sergio Carreón

Ilustradora: Margarita Sada

Idiomas: Español / Pima

26.0 x 26.0 / 40 páginas / 2013

ISBN: 978-607-00-6813-3

Coeditado por Conarte-FORCAN, 2019

Seleccionado para Bibliotecas Escolares SEP, 2013



Se sentaron a descansar y empezaron a ensayar. La garza era buena violinista y al zopilote le gustaba tocar la guitarra. El coyote, que era un excelente danzante, comenzó a bailar pascola.\*

An dukada laberg+ga kechi '+gai kichali: '+gai bo'or ximatichi g+ba labera kechi '+gai nuyi xiabak'. Moda kichali, kechi an dukada +'pa '+gai bhana '+ma xontaka tuda paxkoli, ximatichi tudaka.

\* Pascola: danza ritual de los pueblos indígenas del noroeste de México.



Al llegar ellos empezó la gran fiesta, que duró tres noches. La garza tocó el violín sin parar. El zopilote no soltó la guitarra ni un segundo y lo mismo duró el coyote bailando pascola sin descansar. La garza y el zopilote se regresaron cuando se acabó la fiesta. Pero, desafortunadamente, el pobre coyote se enamoró de una muchacha que estaba en el cielo y quiso quedarse más de los tres días que duraba la fiesta para seguirla viendo.



'+ma konto '+gai piaxa, xili baika taxa jima; '+gai boor kichali g+ga ima k+ga dama ta'ama, '+gai nuyi ima g+gachi labera nili xupona kechi '+koma '+pa t+to bhana paxkoli t+k' kechi; lo'akama bhana tu j+mako ilbaja amai tuba chana k+ga kechi amai bi'a a+'liayi xilla atacholkada porka piaxa baika taxeba '+gai, 'iyika, bor kechi '+gai nuyi '+ma abha '+pama abh+beya piaxa jujukobha, per '+gai bhana ima '+koma tu'era kechi amai bi ilbaya n+'iyachi.







El coyote se fue al arroyo y empezó a comer el reflejo de la luna hasta que se llenó la panza pero lo único que tragó fue agua y ya no pudo ni caminar. En ese momento el conejo aprovechó para escapar.

J+mu'i damaxa, '+gai bhana t+tuba, '+gai '+koma kaichima kobha  
'+gai koxkama koba j+gai, buingar '+koma kaichima: Indaichakoba  
an jub'ba buyi amulia bh+xi ultima biyima kama, apa abha muxi in  
j+gana.